

# Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont animé le journal des patoisants et amis des patois romands

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 (2000)**

Heft 110

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244232>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Banque Raiffeisen ou à la laiterie de La Roche pour le prix de fr. 30.--  
Tout au long de ces vues alpestres une musique champêtre coiffe ces scènes bucoliques, au cours desquelles l'auteur et une yodeleuse chevronnée, comme le choeur des Armaillis de La Gruyère ou de La Roche, complètent les scènes enchanteresses de cette cassette. Nous pouvons vous la recommander sans hésitation, certains qu'elle vous plaira comme elle nous a plu. Votre MERCI aux auteurs sera la commande de votre cassette, car il vaut la peine de soutenir par votre achat une si belle réalisation.

**Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies  
ont animé le journal des patoisants et amis des patois  
romands.**

C'est toujours avec plaisir et une certaine nostalgie que nous nous arrêtons, sur des textes publiés hier, par ces hommes et ces femmes qui avec ténacité ont maintenu nos patois bien vivants dans nos campagnes et même dans nos villes. Dans ce chatoyant bouquet nous choisissons quelques textes qui nous paraissent bien couleur locale et vous les soumettons. Cela fera aussi revivre chez vous le souvenir des auteurs de ces articles, et les replacerez dans le contexte de leur existence, vieille de quelques dizaines d'années pour certains.

**Keminthin pê la pâdze de Furboua**

Prâreman, chavê no bayi la frètyâ de chè fariboulè ke rabuyivè ti lè kâ. Dou tsan in patê chon j'ou interprètâ pê la grahyâja Anyès Gross po « Dona » è M. Raphaël Horner, de Trivo, po « Lé rinkontrâ Marianna », ke l'an rêchu di félichitachyon. Po mintinyi la bouna tradichyon, la dévouâye Maryè Schorderet l'a fê to chon pochubyo por invitâ lè patêjan a vinyi in mache a chta vèlya.

M. Francis Tanner, vice-préjidan, l'a rapêlâ di chovinyi de chon dzouno tin pèrmo ke l'avê pachâ kotyè j'anâyè dinchi galé velâdzo è bin chur y n'a pâ mankâ l'okajyon d'èhyatâ di propou amujin è on ékri dou brâvo Pére Kordalè Yodo Cotting. Che M. Meuron, préjidan, l'a yè

la fondya a Botoyon, de cha pâ la chèkre-téra bayivè oun'ichtouâre konchèrnin l'amihya d'ouna payijanna ke l'a j'ou le korâdzo de rêchèdre trè j'orfelin din cha familye ke l'avê dza katro j'infan. Ethè j'ou on gro pyéji por li pèrmo ke l'avè tan amâ lou dona.

Du Friboua no j'avan le kontintèmin de vère lè brâvo j'èpâ Folly ke n'an pâ j'ou pouère di tinpithè po vinyi in vespa no bayi l'achuranthe dou dzouyo ke l'avan d'ithre avui no. I n'in deré atan de M. Luc Baeriswyl, de Korpathâ, ke l'è on ardin patêjan.

Por ti lè j'èmi dou patê ke chè chon devouâ po no j'amujâ pê lou galé konto, lou non cherè chu le protocole ke yèri a



l'achinbyâye d'Epindè.

Lè j'arè pachâvan, lè menutè ch'invo-  
lâvan pye lèrdzire tyè lè pèlotzon dè nè  
ke chè dèmorâvan din la yè. On dêri tsan  
d'inthinbyo l'a hyou ha bala vèlya è no  
rèmârhyin lè j'onorâbyo pintyé Dumoulin  
dè lou chejintèri ke no dèmandè dè l'è  
rèvère in rèkonyechinthe dè chin ke l'an  
fê por no.

*Marièta Bongâ.*

In'ékrijin chin, no moujin ou viye mohi dè Trivo "Vê Hin  
Pyiéro, ke no j'an vijitâ dêriremin avu le profêseu historien YENNY  
dè Trivo, ke no j'a fê à vèr lè byoutâ ke nouhrè j'anhan chavan  
dza fére li a mé dè mil ans ! A hokajyon, pê on bi dzoua dè juin,  
no j'an bu na boula botoye dè "pino" du covin dè Géronde, et meji  
dela bouns tsnbèta dè Trivo. No j'iran à la ruva drête de la Charna  
ke no chéparâvè dou tsatyhi d'Arlin, ke faji bon minâdzo avu Chin  
Pyiéro, la mé dè mil an. Che chin lè yin, n'in rèchtè pâ min, ne no  
chin à l'onbro du mu dou mohy, ke di j'omo kemin no l'an mathenâ  
avu korâdzo, in dévejin prou chur in patê, kemin no l'an fê voû in  
akutin nouhron chvin profeseu dè tota viye ichtouâre ke no j'a bin  
pyié.

In kontinuin nouhra promenârda, no no chin arêthâ pri d'on omo  
chu l'âdzo, ma avu tota cha réjon.

- César, t'on chur na bal hichtouâ à no rakontâ ?

- Che vo volè no répon chi brv'omo in no vuitin à travè dè di  
bèrihyo ke l'avan pâ l'è d'ihre dè chti matin. E dè chute la  
keminhy, kemin che l'ochè atindu nouhra démanda :

- Vu vo rakontâ la Légende dou tyinton dè Glaris.

E din chon patê dè Termè la keminhy :

### **Na lèjande dou tyinton dè Glaris**

Chu la Sandalp, on valyin l'intsôtenâ-  
dzo adôdjî ou fin fon dou Linthal, amon  
kontre le Tôdi, tsalochivè on yâdzo on-  
inmethâ dè tinyâre, ke ne valyi pâ lè katre  
fê don tsin. Chti breyâko îrè orgolyâ  
kemin on pyâ, arogan è intrèpido. I ba-  
thèyivè è agonijâvè to le chan vré dzouè  
dè krouyè réjon on piti dyêrthenè, pâ tru  
rèvelyi, ke faji le bouébo dè tsalè pè hou  
kalyoûtsè. Chti bouébo li fayî chè krèvâ  
dè huyî du l'ena di j'éthèlè a l'ôtra è îrè

onko prout chovin kouthâ pè chon patron.  
Kemin chtiche ly avî tsêrdjî on bî dzouè  
le bouébelè, ke n'avî hè chèna nè dona  
mé, d'on travô ou dèchu dè chè fouârthè  
è ke n'è pâ vinyè a kou dè rêvoudre, l'in-  
methâ d'èrmalyi li a plyantâ la titha din  
la tsoûdère, yô le lathî îrè in trin dè koué-  
lyi. N'è pâ fôta dè vo dre ke le pouro li  
lya trèpachâ, bourlâ è ètofâ. Adon nothron  
kêfre lyè jelâ trère le cadâvro avô na  
rotse ke balyivè drî dèchu la lyère de la  
Linth. In rintrin ou tsalè lya indjoûlâ  
lè j'ôtre j'èrmalyi, in louè dejin ke le

bouébo ch'irè probâblyamin tsâblyâ in-alin rapêrtchî lè tchivèrè pè lè vanî, ou momin d'aryâ.

Fêrmo grantin, le kouâ dou bouébo, pindê a bètsevè chu on ban dè rotse éch-kâye. Kan balyivè di j'ivouâdzo le kouran dou ryô ramachâvè lêvi, a tsô l'on, lè j'ou dou pouro bouébo. Chatyin kou, on-in viyi guigni on chu la lyére de la Linth.

Aprî on pâr dè j'an, kan ch'imblyâvè ke têt'irè déhyin oubin oublyâ, fithâvan la bénichon a Linthal. Tsakon îrè dzoyâ è nothron bregan d'êrmalyî trolyivè kemin on-inmethâ. Kemin i hlyamâvè dè ché (n'avan pout-ithre in mé dè brè !) lyè jelâ prindre, po ché dècharâ, oun-in-panhya d'ivouè ou ryô, ke pachâvè a rinda la pinta. Irè in trin dè pouîji le dzu avouî chon tsèpi, kan lya trovâ ou fon

dè l'ivouè on piti l'ou, dèvinyè to blyan pè le chèla è lè mortô tin. Tyè n'in d'a-the fê le brejâko ? N'a pâ trovâ plye bî pan tyè dè l'adôdji ou ruban dè chon tsèpi. Dinche afûblyâ lyè rêvinyè danhyî avouî lè j'ôtro. Ma, to por-on kou, le piti l'ou ché betâ a dzervûtâ è a chanyî vi rodzo. Kan to le mondo lya yu chin, tsakon ché de : « Chin lyè on-ou dou pouro bouébo dè tsalè de la Sandalp è lyè mé tyè chur ke lyè l'êrmalyi ke l'avî fi a muri. » Du chi momin, nyon n'avî mé le go dè danhyî è lè menèthrê lyan du plyèji badyè è lou j'ètsevi. Lè jandârme chon adon arouvâ po rapêrtchî le tinyâre môfita ; chtiche lyè jou djudji è kondanâ a moâ a Glaris.

(Patois de Charmey.)

*Kaisar.*

Ora kotyîè galéjè j'ichtouâre :

**Le krâkèri dè vanî è l'anhyanna**

On grimperî, ke grèpechê amon na kalyoutse êchkâye, ché kranpounâvè a min-mô i trotsè dè lètsè vèrdè (*Carex sempervirens*), k'arouvâvè a lyètâ du tro a tro. Fêrmo grantin ché tsigâvè kontre la frîtha, kan, dè vîre-tè-delé, na mota lya trochâ è nothron krâkèri partè a ridèvè, in fajin kotyè katsevindon è pèridrê avô le vanî. Ma, vo ne devenèrâ djyémé yô l'adyè lyè jelâ atèri ? Min vé vo le dre to tsô : lyè tsejè la tîtha la premîre din la lota de na vilye fèmalâ ke ch-in-dalâvè in ramachin di grejalè ! A kou chûr ke chtache ne ch-atindî pâ a chta pout'arouvâye. Aprî chin, vinyidè pâ mè fére inkrère ke hou bâgrè dè fèmalè no trakor-chon pâ !

*Le tsamô d'Omata.*

Patois de Charmey (Gruyère).

**Fô pâ to dre ou chènaya...**

Din n'a bouna famille dè nothra kotse l-y-a dza katro j'infan, ti rêvèlyi kemin n'a panèrâ dè ratè.

On dzoa, la dona kontè a cha pitita binda ke le bon Diù vou rè l'ou-j'invoulyi on piti. Bin chur ke chta novala n'è pâ-jou chin on tsiron dè j'èchplikahyon...  
Le dèri dèmandè :

— Adon cherè po kan chi novi poupon ?

— Po le mi dè fèvrè, ke krèyo.

E tote la binda dè fére di chô dè benéje.

To d'on kou, le pye kachèrou ché ravejè è avui di grô j'yè di a cha mère :

— Vo l'é dza de ou chènaya ?...

*Pekoji di Chouvin.*

## **Du côté de Fribourg**

La société fribourgeoise des amis du patois a prévu organiser son assemblée générale à Marly-Cité, le dimanche 29 octobre 2'000 à 14'00 h. Une convocation, avec l'ordre du jour sera adressée aux amicales de patoisants, à l'intention de leurs membres.

Les statuts du concours littéraire qu'organise le Conseil des patoisants ont été modifiés.

Le texte intégral paraît dans ***l'ami du patois***.

Il est important de noter :

- que la date limite pour l'envoi des travaux a été fixée au 31 janvier 2001;
- que les travaux doivent être présentés en cinq exemplaires.

On insiste au sujet de la présentation des travaux et de leur qualité. On a relevé que parfois, une page écrite à la main, relatant un fait de peu d'intérêt ne méritait pas de prix, mais une simple mention de participation.

Cela ne doit décourager personne, car un sonnet sans défaut vaut mieux qu'un long poème.

Le comité cantonal espère que les écrivains Fribourgeois feront bonne figure parmi les lauréats.

Le jury fribourgeois est formé de trois membres :

**MM. Joseph Oberson**, secrétaire de la Société fribourgeoise, Marly  
**Rémi Brodard**, avocat et notaire, Fribourg  
**Jean Charrière**, instituteur, Cerniat.

Le patois se défend grâce à ceux qui l'écrivent. Nous ne pourrons jamais corriger le mal causé à la langue de nos ancêtres, qui n'ont pas été encouragés à l'écrire, à conserver sa richesse. Si Bornet, l'auteur "Di tsèvrê" avait eu des émules, des prédécesseurs, le patois aurait pu devenir une langue littéraire au vocabulaire enrichi par les termes connus à l'époque. Il n'est plus possible de retrouver les termes que la tradition orale ne nous a pas transmis, ni de jouir d'une langue améliorée par l'imagination des poètes. Nous pouvons néanmoins agir, écrire, chercher et prouver que le patois mérite mieux que de sombrer dans le domaine de l'oubli. Aujourd'hui, il peut faire fi du mépris de ceux qui l'accusaient de nuire à la qualité du français et à l'instruction des étudiants.



